

[GOVERNMENT
OF ENGLAND, 1626] [1]

[GOUVERNEMENT
D'ANGLETERRE (1626)] [1]

[1 Charles 1.]

[1 Charles 1.]

[Power for Sir Thomas Coventry,
Lord Keeper of the Great Seal, to
grant licences for collecting alms for
the relief of persons who have
sustained loss by fire, shipwreck,
pirates, or otherwise.] [2]

[Autorisation de Sir Thomas Coventry,
Lord Garde du Grand-Sceau, d'accorder
les permissions pour faire des collectes
pour soulager les personnes ayant souffert
de pertes à cause de feu, naufrage, piraterie
ou autrement.] [2]

De Warranto Speciali Domini Regis.

[A special warrant of the Lord King to relieve
persons who have suffered misfortune.]

**Ordre particulier du Roi pour soulager les
Personnes qui ont soutenu des malheurs.**

Ann. D.
1625.An. 1.
Car. 1.
Pat. 1.
Car. 1.
p. 24. n. 4.
dors.

To Our righte trusty and righte welbeloved Coun-
cillor Sir *Thomas Coventry Knight*, Lord Keeper
of Our Greate Seale of *Englande*.

À notre très fidele & très bien-aimé Conseiller le
Chevalier *Thomas Coventry* Lord Garde de
notre Grand-Sceau d'*Angleterre*.

RIGHT trustie and right welbeloved Councel-
lor, Wee greete you well,

TRÈS Fidele & très bien-aimé Conseiller, Nous
vous saluons.

Whereas Wee have bin, and are like to be much
troubled with the pitifull Suits and Petitions, as
well of divers of our loveing Subjects that have
susteyned great Losses and Damages, either by
Casualtie of Fire, Shipwracks, Losse by Sea, or by
being taken by Pyrates or Enemies, or for other
Occasions, as alsoe of Strangers, Christians of
other Nations, who have bin, or shall be for their
Religions Sake, inforced to fly hither for Succour
and Releife againste some Extremities offered
unto them in forraigne Parts; That Wee woud be
graciouslie pleased to grant them Letters Patents
of Licence, under the greate Seale of *Englande*, to
make Collections of the voluntarie and charitable
Almes and Devotions of our well disposed Sub-
jects, without incurring anie Penaltie Forfeiture
or Daunger of Lawe by the same;

Comme nous avons été fort importunés, & que
vraisemblablement nous le serons encore, par des
instances & des Requêtes lamentables, tant de la
part de plusieurs de nos bons Sujets, qui ont souf-
fert de grosses pertes, ou par des accidens de feu,
par des naufrages, des pertes sur Mer, ou pour
avoir été pris par des Pirates ou par les Ennemis,
ou par d'autres accidens, comme aussi de la part
des Étrangers Chrétiens des autres Nations, qui
ont été forcés, pour cause de Religion, ou qui le
seront, de se réfugier ici pour avoir du secours &
du soulagement dans les extremités où ils ont été
réduits aux Pais Étrangers; nous priant qu'il nous
plût favorablement leur accorder des Lettres Pa-
tentés ou Permissions au Grand-Sceau d'*Angle-
terre*, pour faire des Collectes d'Aumônes volon-
taires & charitables des Personnes devotes & bien
disposées parmi nos bons Sujets, sans encourir
aucune peine, amende ou danger de nos Loix pour
ce fait;

Wee out of our princely Charity and gracious
Inclination towards such of our loving Subjects
and others, whose Cases shall in Truth and Value
appeare unto you to be fitt to be releived in that
Course, as also for the avoidinge of our owne

Nous avons par un mouvement de charité, & par
notre favorable disposition envers nos bons Sujets
& envers les autres, dont les cas vous paroïtroit
veritables & dignes d'être secourus, & afin d'évi-
ter aussi l'embarras que nous aurions nous-mêmes

[1] Rymer, Thomas. *Foedera, Conventiones, Literae*, 2nd ed vol 18 p 287; 3rd ed (1735-45) vol 8 part 1 p 200.

[2] Hardy, T D *Syllabus in English of Rymer's Foedera*, vol 2 p 863

[1] Version française de Rymer, Thomas. *Foedera, Conventiones, Literae*, 2^e ed vol 18 p 287; 3^e ed (1735-45) vol 8 part 1 p 200.

[2] Traduction non officielle.

Trouble in giveinge several Orders and Warrants for all particular Suits of this Kinde, have thought fitt to referre the same wholly to your Consideration, according to the Presidents of our moste deare and royall Father *Kinge James* of blessed memory.

And Wee doe by these Presents give and graunte unto you full Power and Authority in all the Cases aforesaid, or others the like, without expectinge anie further speciall Warrant from Us, to give Order and Warrant for passing of Licences in our Name, and under our greate Seale of *Englande*, in the usuall Forme for Collections to be made, in such Counties and Places, and for soe longe time as you in your Discretion shall think fitt, accordinge to the Qualities of the Persons, and Quantities of their Losses, or the Charges necessarie for thinges required to be done, anie Lawe, Statute, Ordinance or Restraint to the contrary notwithstanding;

And theis our Letters shall be your sufficient Warrant and Discharge in that Behalfe.

Given at our Courte at [3] the fifth Day of *February*.

Per ipsum Regem.
[By the King himself.]

à expédier plusieurs Ordres sur les instances particulières de cette nature, trouvé bon de renvoyer le tout à votre jugement, conformément aux exemples qu'en a donnés notre très cher Père le Roi *Jaques* d'heureuse memoire.

Et nous vous donnons & accordons par les Présentes plein-pouvoir & autorité de donner des ordres dans tous les susdits cas ou en d'autres semblables, sans attendre aucun autre Brevet de notre part pour accorder ces Permissions en notre nom, & de les passer au Grand-Sceau d'*Angleterre*, dans la forme ordinaire, pour faire des Collectes dans telles Provinces & tels Endroits, & pour aussi long-tems, que selon votre prudence vous le trouverez à propos selon la qualité des Personnes, & la grandeur de leurs Pertes, ou selon les dépenses qui seront requises pour faire les choses néces-saires; nonobstant toute Loi, Statut, Règlement, Ordonnance ou Restriction au contraire.

Et ces Lettres vous serviront d'ordre suffisant & de décharge à cet égard.

Donné à notre Cour de [3] le cinquième de *Février*.

Per ipsum Regem.
[Par le roi lui-même.]

[3] The location is blank in the Rymer edition; but the previous document reported in Rymer has the same date and shows Westminster as the location.

[3] Il y a une lacune pour l'endroit au texte de Rymer; mais le texte antérieur de Rymer, ayant la même date, indique Westminster comme l'endroit.